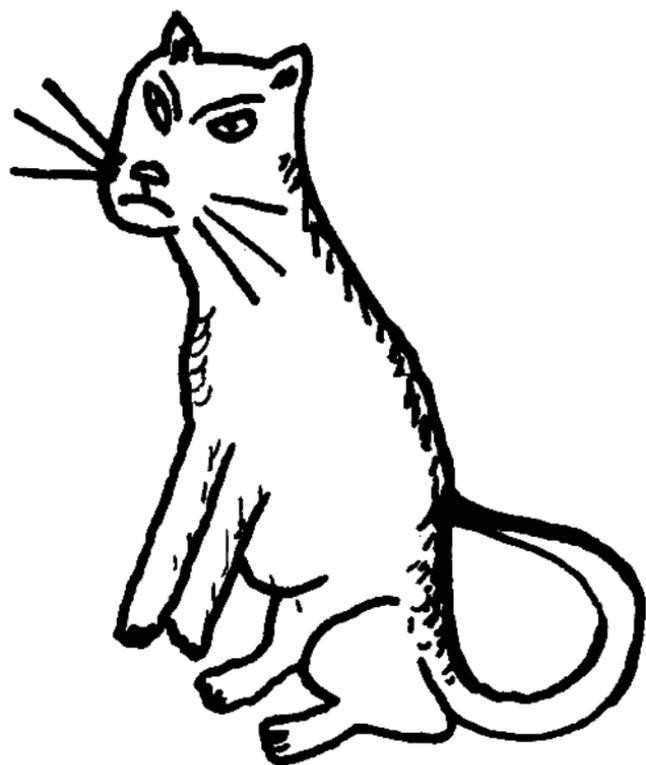


AMA VICHI NDUKU TIUDI



EL GATO Y EL RATÓN



AMA VICHI NDUKU TIUDI

Ama guvi ca'an ama tiudi ne, chii ti ama vichi:

—Favor diin di ne cun'een maan di u cati tachi yinaan diin ne gua yii yicand'aa 'nun da'a chi che'e cuicu. Ndicu va daya gua da'a ca'a che'e.

T'eyan naguacuta'an vichi min:

—Chi diin ne gua cut'enu da'a chi ca'ma di. Ivi ne ga'an ya yii ya u, nacuvi ya nducu cati di ne ducu di. Nducue'en da'a chi va ye'en ya di ne gue'e di. U ne yitavi ya u tanducu chi yitavi ya daya ya min. 'Tica yic'a che'e ya u. Yidiin cuidado va'a ye'en ya. Tachi i'nun di gue'e di ne, ivi ne yeno ndicu ya nducu. Di me ama contra ye'en va'a di, gua ne'en ya nd'ichi ya di nducu daya di.

T'eyan ca'an tiudi min chii ti vichi min:

—¿Taca diin chi cu'inu ndata ye'en?

T'eyan ca'an vichi min:

—Da'a chi diin di ne uta tavi di daya di cosa chi cu'inu ndata ye'en di.



Un día le dijo un ratón a un gato:

—Hazme favor de dejarme en paz, porque cuando te veo, no puedo salir ni para buscar cosas de comer. Tengo mucha hambre, además tengo hijos y no tengo nada que darles de comer.

El gato le contestó:

—No voy a obedecer lo que dices. El patrón me ha dicho que tu eres un ratero, porque todo lo que hay de él en la casa tú te lo comes. Aún me crían como hijo y me dan de comer. Por eso cuido la casa de él. Cuando te mate, entonces te puedo comer, y el patrón se pondrá muy contento conmigo. Tú eres un enemigo de la casa y no quieren verte, ni a tus hijos.

Entonces el ratón le dijo al gato:

—¿Y cómo le puedo hacer para que se acabe mi raza?

Contestó el gato:

—Lo que debes hacer es ya no seguir criando a tus hijos, para que se acabe tu raza.

Autor: Guadalupe Díaz Cruz

Ilustraciones: Guadalupe Díaz Cruz

Investigadores Lingüísticos:

Juan McKinnis J.

Carolina Ohlson

de McKinnis

**Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo,
Cuicatlán, Oaxaca**

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.